

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 31 (2004)
Heft: 2

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza
María Cristina Theiler



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

EL SALVADOR - SAN SALVADOR

Sociedad de Beneficencia Suiza

Nos escribe el Sr. Hans Ruedi Simon, presidente de la Sociedad de Beneficencia Suiza. Destaca el trabajo armonioso de los socios de la institución durante el año 2003 y está seguro de la continuidad y proyección futura ya que varios jóvenes ingresaron a la Junta Directiva reemplazando, en algunos casos, el trabajo y responsabilidad en la dirección de la Sociedad de personas que lo hicieron más de 26 años.

Como ya es tradición, en la última semana del mes de enero, celebraron con un éxito total la noche de la fondue; asistieron muchos jóvenes lo que dejó satisfechos a los organizadores y un refuerzo monetario a la institución.

En San Miguel existe la Escuela Confederación Suiza con 1400 alumnos desde el kinder hasta el Bachillerato. La escuela fue construida por el gobierno y la Sociedad de Beneficencia Suiza, en el año 1986; un gran aporte fue recibido también de la ciudad de Zug para esta gran obra. Muchos se preguntarán por qué se construyó la escuela en San Miguel, a 160 Km de la ciudad capital San Salvador. El fundamento es que San Miguel en los años '30, era la ciudad en la que más ciudadanos suizos residían, por ende allí se abrió el primer Consulado de Suiza en El Salvador.

A fines del mes de julio próximo pasado, la Sociedad de Beneficencia

Suiza visitó la escuela llevando una donación de material didáctico, máquinas de escribir, computadoras y 12 equipos con acceso a Internet. La delegación viajó en bus y cuando llegan visitantes o turistas suizos, ellos también los acompañan. La alegría de los docentes y alumnos fue indescriptible. La banda militar tocó los himnos nacionales de los dos países; los alumnos cantaron el Himno Suizo en español. Hubo bailes suizos y recitación de poemas. En el almuerzo surgieron los recuerdos del tiempo de la guerra cuando sólo se podía llegar en avioneta. En una oportunidad, los jóvenes organizaron la fiesta del 1° de agosto con desfile de los niños

con farolitos y banderas suizas y la elección de los tres mejores trajes típicos suizos.

Otra actividad organizada en forma conjunta con la Embajada, el 7 de octubre de 2003, fue el concierto del Trío de Piano de Suiza que convocó a 400 personas; el beneficio obtenido también pasó a la tesorería de la Sociedad.

Para fin de año, recibieron un contenedor refrigerado de Suiza con quesos, chocolates, vinos y otros productos para la tradicional Fiesta de Navidad. Los jóvenes, nuevamente presentes en la organización. Esta participación entusiasta y desinteresada de la juventud confirmó la expresión del actual presidente de la Sociedad de Beneficencia Suiza: "los jóvenes son los continuadores de las tareas a realizar".

CHILE - SANTIAGO

Un suizo lejos de Suiza: su historia, su lugar en el país de adopción, sus sueños.

Daniel R. Müller nació en St. Gallen -Suiza- pero vivió más años en la Suiza francesa ya que estudió en Ecole de Hôtelière de Lausanne y, a pocos años de finalizar sus estudios, comenzó a trabajar en una empresa de la Riviera Vaudoise. Por trabajo, realizó su primer traslado a América Latina y el destino fue Santiago de Chile. Allí conoció a su esposa quien lo acompañó en los siguientes destinos laborales: Kingston de Jamaica, Vevey de Suiza, Ciudad de México. Pero Daniel decidió renunciar a su carrera internacional para radicarse en Chile y empezar con un proyecto propio. En noviembre de 2003 abrió su propio restaurante "SuizoLoco®" en Santiago de Chile, en el barrio

gastronómico de Avenida Italia (Providencia). Para tal fin fue modernizada una antigua casa de adobe del 1900, logrando cuatro ambientes en torno al corazón de la casa constituido por una cocina abierta, donde la elaboración de los platos se hace a la vista de los comensales. El objetivo es que suizos y chilenos puedan degustar las preparaciones tradicionales suizas y chilenas. Es así como en las mesas del restaurante humean Malakoff, Spactzle, Fondue de queso, Soupe du Chalet, Filete a la Zurichoise con Roesti junto a Locos (Abalone) con charquican de verduras, Curanto chilote en olla y el Cancato de salmón. Esta cocina tradicional con especialidades suizas y chilenas encuentra el punto



de contacto en los ingredientes (lácteos y papas) y la calidad, acompañados por excelentes vinos, jugos y cervezas chilenos, sin olvidar Kirsch, Pisco, cafés y chocolates.

En este emprendimiento, Daniel no está solo, lo acompaña María Eugenia Serrano, su esposa chilena, quien consideró llamar al restaurante "cocinando para MES". Ella es artista plástica y su buen gusto y sus cuadros conforman lo más importante de la decoración del restaurante.

A fines de enero de 2004 se inauguró el Patio de los Amigos con el Swiss Youngster Club (SYC) iniciado por Martin Pathan, Trade Offi-

cer de la Embajada de Suiza en Santiago; el menú fue Malakoff, y la finalidad, compartir con amigos una noche de verano.

Daniel Müller ha logrado a través de la gastronomía y el amor de una chilena, integrar su patria de origen con la patria de adopción. En su correo enviado a esta redacción nos cuenta que la familia latina lo recibió cordial y cálidamente; siente que Chile es un país joven, abierto al mundo, ofreciendo oportunidades de negocios y dice que el mar chileno, si bien es frío, ofrece una incalculable riqueza para la buena mesa. ¿Cuál es su sueño?... construir una hostería en la playa, cerca de Isla Negra, lugar entrañable de Pablo Neruda, Premio Nobel de Literatura.

Quienes vivan o visiten Santiago pueden acercarse y degustar las especialidades que se preparan en este restaurante. Para más información, visite la Página WEB: www.suizoloco.com

PERÚ - LIMA

Ecoeficiencia en el Perú

Las tendencias mundiales hacia un uso responsable de los recursos naturales y una protección efectiva del ambiente son crecientes. Los países del Norte cuentan actualmente con normativas más exigentes y presupuestos más acordes a las necesidades que obligan a las fuentes de riesgos ambientales a manejar adecuadamente sus impactos en la salud y el ambiente. Los países del Sur, incluido el Perú, muestran un discurso más bien "de buenas intenciones" pero con poca capacidad económica y técnica para ensamblar la estructura que permita controlar los impactos de las fuentes contaminadoras; aún hay carencia de estructuras legales solventes y justas, tecnologías limpias a precios competitivos y accesibles, y técnicos con una solidez y objetividad que orienten sus resultados hacia las mejores soluciones técnica, ambiental y económicamente disponibles.

Dada la gran experiencia suiza en la preservación del medio ambiente y en la aplicación de modalidades y técnicas de producción limpia, el Gobierno Suizo a través de su Secretaría de Estado para Asuntos Económicos (SECO) viene apoyando varios Centros de Producción Limpia a nivel mundial con el objetivo de lograr cambios ecoeficientes que permitan reducir costos de producción y el impacto ambiental de los productos. En el Perú, este apoyo se destina al Centro de Eficiencia Tecnológica (CET) mediante un programa de financiamiento y asesoramiento por parte del Centro de Referencia Suizo (CRS) conformado por el EMPA St.Gallen, la Fachhochschule beider Basel y la consultora Neosys-Riscare.

En este contexto, el 22 de enero de 2002 la Cámara de Comercio Suiza suscribió un acuerdo con el Centro de Referencia Suizo para

representarlo a nivel local y apoyarlo en sus actividades de asesoramiento al CET orientadas a mejorar la competitividad de las empresas y contribuir a un desarrollo industrial sostenible.

El apoyo del CRS al CET en el Perú se concentra en asistencia técnica y capacitación en producción más limpia y eficiencia energética, sistemas de gestión ambiental integrados con producción más limpia, herramientas en responsabilidad social (estándar internacional SA 8000) mercados verdes (ecoetiquetado), implementación de protocolos internacionales (Protocolo de Kyoto sobre el comercio de emisiones de carbono, Convenio de Estocolmo sobre contaminantes orgánicos persistentes, Convenio de Basilea sobre movimiento transfronterizo de sustancias peligrosas) y otros tópicos especiales (bolsa de residuos, evaluación de ciclo de vida, evaluación de desempeño ambiental).

El CRS también apoya al CET en la introducción de líneas financieras verdes con fondos de SECO para el financiamiento de inversiones en producción más limpia en las empresas. Dichas líneas serán operativas a partir del presente año.

Por parte de los miembros del CRS, se resalta la oferta de capacidades en temas adicionales a los requeridos por el CET en esta primera etapa y que consiste en el desarrollo de tecnologías ambientales, desarrollo y pruebas de materiales, sistemas de seguridad personal, sistemas de modelación de procesos y de contaminantes, tecnologías de medios de comunicación, prevención del ruido, uso y conservación del recurso natural madera y tecnologías de incineración.

Los servicios mencionados se implementan vía asesorías, investigación aplicada en temas de alta especialización a la práctica en el

sector privado, publicaciones especializadas, cursos, patentes, certificaciones y licencias.

¿Qué es una producción más limpia?

Es la aplicación continua de una estrategia ambiental preventiva e integrada para los procesos, productos y servicios con el objetivo de incrementar la eficiencia y reducir los riesgos sobre la población humana y el ambiente.

En los procesos, se aborda el uso eficiente de materias primas, agua y energía, eliminación de productos tóxicos y reducción de emisiones y desechos en la fuente.

En el caso de los productos la estrategia se centra en la disminu-

ción del impacto ambiental de éstos, promoviendo diseños amigables desde su concepción hasta su desecho.

En el caso de los servicios, la estrategia se centra en la disminución del impacto ambiental, promoviendo procedimientos amigables en su gestión.

Los beneficios al aplicar PML, son de varios tipos como mejora continua de la situación ambiental dentro y fuera de la empresa, aumento de beneficios económicos y de productividad, y mayor ventaja competitiva.

(Información tomada de la Memoria Anual 2002 de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú y del Suplemento "Gestión" del 1 de agosto de 2003) ■



CAMARA DE COMERCIO SUIZA
EN EL PERU

Colegio Pestalozzi 62 años de formación integral del educando

La Asociación Colegio Pestalozzi es una institución fundada e implementada en 1941 por la colonia suiza en el Perú y lleva su nombre en homenaje al reconocido pedagogo suizo Juan Enrique Pestalozzi.

El colegio es una entidad privada, mixta y neutral tanto en las ideas políticas como en los credos religiosos. En este "colegio de encuentro" se educan niños suizos, peruanos y de otras nacionalidades, posibilitando una formación bicultural (suizo-peruana) y el aprendizaje bilingüe (alemán-castellano) que garantiza la continuación de estudios en cualquier nivel, tanto en Perú como en Suiza, y permite el acceso a escala mundial de una educación superior a través de la Organización del Bachillerato Internacional.

Visión

La Asociación Colegio Pestalozzi promueve en los jóvenes la búsqueda de una convivencia armónica desarrollando en ellos mecanismos que les permitan alcanzar acuerdos y compromisos a través de una cultura de paz, mediante la cual sea posible la identificación, prevención y resolución pacífica de los conflictos, sobre la base de valores como la solidaridad, la justicia, la libertad y el reconocimiento de la riqueza multiétnica y multicultural del país.

El colegio orienta su quehacer esencialmente al logro de una formación integral de calidad en el educando, basada en los principios formativo-educativos de Juan Enrique Pestalozzi (intelecto, alma y mano) y de la teoría constructivista de Piaget.

(Suplemento "Gestión" 1-08-03) ■

ARGENTINA - BUENOS AIRES

"Buenos días Buenos Aires" Arte Contemporáneo Suizo

Los artistas viajan por distintas ciudades y crean a partir de lo que cada lugar propone.

Con la expresión de un saludo cotidiano, un grupo de artistas suizos arribó a Buenos Aires con una propuesta diferente: viajar sin sus obras porque ellas surgirán "in situ". Después de recorrer Europa, la primera ciudad latinoamericana en la que incursionaron fue Buenos Aires. Los artistas llegaron 10 días antes de la inauguración de la muestra y, con materiales que encontraron a mano y las sensaciones que les provocaron los espacios visitados, crearon sus obras. Este nuevo concepto compromete al artista a producir una obra inédita en un nuevo contexto y con otros artistas.

"Buenos días Buenos Aires" formó parte del programa de la Fundación Suiza para la Cultura Pro Helvetia y contó con el auspicio institucional de la Embajada de Suiza en Argentina. La muestra se inauguró el 27 de noviembre de

2003 y permaneció abierta al público hasta el 25 de enero de 2004, en el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (Av. San Juan 350). La exposición fue comisariada por Jean Paul Felley y Olivier Kaeser del Grupo Attitudes (Ginebra-Suiza) y los artistas que participaron fueron: Emmanuelle Antille, Silvia Bachli, Silvia Buonvicini, Peter Fischli & David Weiss, Jérémie Gindre, Fabrice Gygi, Eric Hattan, Nic Hess, Hoio, Zilla Leutenegger, Andres Lutz & Anders Guggisberg, Gian Paolo Minelli, Claudia & Julia Muller, Didier Rittener, Christian Robert-Tissot, Alexia Turlin + video Swiss Mix 1 & 2.

¿Qué registraron de Buenos Aires estos artistas suizos? Anders Lutz & Anders Guggisberg instalaron una isla construida con desechos de la sociedad de consumo -papeles, lamparitas, diarios, cartones-. Eric Hattan, curioso y atento

a todo lo que lo rodeaba, todos los días de su estadía en Buenos Aires, compraba un nuevo conjunto de ropas que se cambiaba en el museo. Compuso su obra con esas prendas que dejaba abandonadas sobre asientos y percheros, como si recién se las sacara, testimoniando así su visita a los distintos barrios de la ciudad. La propuesta de Gian Paolo Minelli fue tomar fotografías de descuidados edificios de Villa Lugano e intercalar sus fachadas con imágenes de sus vecinos. Nic Hess realizó extensas composiciones adhesivas; Didier Rittener, dibujos transferidos y Christian Robert-Tissot pintó directamente palabras sobre los

muros.

Cuando decimos "Buen día" nos anunciamos, abrimos un canal espontáneo que nos lleva hacia el otro con el fin de establecer un contacto. "Buenos días Buenos Aires" fue una decisión de los artistas contemporáneos suizos de provocar un encuentro real con el público argentino pero con una mirada dura que registró una ciudad degradada, sólo con sitios descuidados y montañas de basura y melancolía. ■



Autorretrato y paisaje de Villa Lugano, fotografía de Gian Paolo Minelli.



Imagen de Silvia Buonvicini

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones
para el N° 4/2004
18 de junio de 2004**

ARGENTINA - MISIONES, ELDORADO

El autobomba "Helvetia" ya presta sus servicios a la comunidad



Foto tomada en el puerto de Buenos Aires el 1.12-03
Richard Jud-vicecónsul -Embajada de Suiza,
bomberos de Eldorado, Angela Ruiz -Embajada de Suiza
Pedro Scherer -Cónsul Honorario de Suiza en Eldorado
Abajo: choferes de Eldorado (fotografía de Bettina Minoggio)

En el mes de octubre del año 2002, representantes de la Embajada de Suiza en Argentina realizaron un viaje de servicio a la ciudad de Eldorado, Misiones. Integró la delegación el Sr. Vicecónsul Richard Jud quien en Suiza fuera bombero voluntario; en esa ocasión pidió visitar a la Asociación de Bomberos con sede en la calle Paraguay N° 1349. En la visita le solicitaron que viera si a través de sus contactos en Suiza, era posible obtener algún material para esta entidad de bien público con el fin de mejorar el servicio que el voluntariado ofrecía a la comunidad. El Sr. Vicecónsul, frente a la difícil situación observada y considerando que un número importante de suizos y descendientes habita en la región, inició gestiones ante las autoridades cantonales de Zürich que respondieron inmediatamente con la donación de un vehículo tipo autobomba. A su vez, los bomberos profesionales de la ciudad de Winterthur sumaron la donación de 100 conjuntos de saco y pantalón, adecuados

para desempeñar esa riesgosa tarea de lucha contra el fuego. Características del vehículo: La unidad del año 1983, prestaba servicios en la ciudad de Männedorf ZH y después fue usada por las autoridades cantonales de Zürich en reemplazo de unidades



Autobomba "Helvetia"

que estaban fuera de servicio. Su marca es Mercedes Benz 1226 AF (4x4) y tiene sólo 20.000 Km. La bomba posee un sistema de alta y baja presión y el tanque, una capacidad de 2.400 litros. Dispone además de un palo de luz y una escalera de 12 m.

El vehículo llegó a Buenos Aires el 1º de diciembre de 2003, después de un año de trámites y preparación de la documentación requerida por la aduana argentina. Los gastos ocasionados por el traslado desde Zürich a Buenos Aires y los aranceles de aduana fueron pagados por los Bomberos Voluntarios de Eldorado.

El Club Suizo de la ciudad eligió el

nombre para el autobomba que a partir de la inauguración realizada el 17.01.04, se llama "Helvetia". Obra en poder de esta redacción el "Acta de donación" y agradecimiento firmado por el Presidente, arquitecto Juan Carlos Gaitán y por el Sr. Arturo Luis Eriksen a cargo de la secretaría de la Asociación de Bomberos Voluntarios de Eldorado. ■

Autobomba en funcionamiento
(fotografías tomadas por Petra Culek el día de la inauguración)

